

*VII International Qualification School
VII Международная квалификационная школа*

ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ В РУССКОМ КАК ИНОСТРАННОМ (НА ФОНЕ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ)

Денис Букин

Санкт-Петербургский государственный университет

Резюме. В статье определяются основные лексические трудности, с которыми сталкивается студент в процессе обучения русскому языку как иностранному. Особое внимание уделено внутриязыковой и межъязыковой омонимии, полисемии и паронимии.

Keywords: Theory of teaching, Russian as a foreign language, lexis, homonyms, polysemy, paronyms

Известно, что при изучении иностранного языка большое влияние на студента оказывает родной язык. В данном случае, речь идет о так называемой лингвистической интерференции. «Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком» (Вайнрайх, 1979). Мы могли бы говорить о следующих видах интерференции:

1. Звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая-репродукционная)
2. Орфографическая
3. Грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная)
4. Лексическая
5. Семантическая
6. Стилистическая
7. Внутриязыковая

Самым существенным фактором, влияющим на изучение русского языка как иностранного и ведущим к максимальному количеству ошибок у обучающихся, является лексическая интерференция. Именно она, после грамматической интерференции, становится серьезным препятствием для студента на пути сдачи сертификационного тестирования практически на любом уровне. «Больший процент лексических ошибок приходится на внутриязыковую лексическую интерференцию» (Розанова, Шустикова, 2009). Тем не менее, особое внимание следует уделять и межъязыковой лексической интерференции. Традиционно определенная доля сложностей возникает с такими словами как *магазин - журнал, фамилия – семья,*

лист – список и др.

Итак, каким же образом можно классифицировать типичные лексические трудности, вызывающие сложности для изучающих русский язык?

В первую очередь, это **приставочные глаголы**:

– Вспоминать – вспомнить, запоминать – запомнить, напоминать – напомнить, помнить;

– Звать – позвать, называть – назвать, вызывать – вызвать, называться;

– Знать – узнать, узнавать – узнать;

– Изменять – изменить, менять – поменять, обменять, обменивать – обменять;

– Останавливаться – остановиться, оставаться – остаться;

– Осуществлять – осуществить, существовать;

– Поступать – поступить, вступать – вступить, выступать – выступить;

– Предлагать – предложить, предполагать – предположить;

– Спрашивать – спросить, просить – попросить;

– Учить – выучить, изучать – изучить, учиться – научиться, учиться.

Безусловно, определенной трудностью при изучении русского языка являются приставочные глаголы, мотивированные глаголами движения. Даже на начальном этапе обучения (A1-A2) студенты сталкиваются с необходимостью использования данных глаголов, что вызывает определенную сложность, поскольку во многих славянских языках для каждого приставочного русского глагола существует отдельная лексема в родном языке.

Разумеется, одним из возможных вариантов является постоянная отработка с помощью специальных упражнений. Но предпочтительным является следующий метод:

1) Формирование доминантного лексического навыка (например, сначала отрабатывается только один глагол, затем только второй)

2) Формирование навыка активного употребления данных лексем

3) Дифференциация смешиваемых лексем в оппозициях.

Особую трудность при изучении русского языка представляет явление **паронимии**. В 60-70е гг. сложилось представление о том, что паронимами могут являться только однокоренные слова, принадлежащие к одной части речи (*выплата – оплата – плата*), позднее часть ученых пришла к выводу, что паронимами могут являться только однокоренные слова, тождественные по грамматическим свойствам, имеющие схожие префиксы и одинаковую позицию ударения (*одеть – надеть*) (Ярцева, 2002). В настоящее время можно выделить следующую классификацию паронимов:

1) Различающиеся приставками (*уплатить – оплатить*);

2) Различающиеся суффиксами (*командированный – командировочный*);

3) Различающиеся характером основы (*груз – нагрузка*).

При изучении паронимов особое внимание следует обратить на то, что часть паронимов может отличаться друг от друга незначительными смысловыми оттен-

ками (*долгий – длительный*), а другая часть – принципиальными семантическими отличиями (*эффектный – эффективный*).

На высоких уровнях владения русским языком следует обратить внимание на такое явление, как парономазия – умышленное сближение паронимов в речи (Голуб, 1997). Следует отметить, что данная фигура речи может быть названа бинарной, так как для ее образования необходимо использование обоих компонентов пары паронимов.

На данном этапе речь уже идет вовсе не о лексике, как предмете изучения языка, но о стилистике. Соответственно, следует отличать неумышленное использование паронимов, ведущее к речевым ошибкам или даже к комическим ситуациям (*Врач-некролог вылечит вас от алкоголизма*) от специально создаваемых говорящим фигур речи, направленным на усиление эффекта от создаваемого им текста (*Служить бы рад — / Прислуживаться тошно*).

Определенной трудностью при изучении русского языка является **полисемия** – многозначность, наличие у слова двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по происхождению. Следует различать так называемую грамматическую и лексическую полисемию. Если лексическая полисемия – «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности» (Ярцева, 2002), то употребление определенных частей речи в нехарактерной для них грамматической роли (существительное в роли предиката, личная форма глагола в обобщенно-личном значении) является грамматической полисемией.

Особый интерес в аспекте лексических трудностей представляет явление **омонимии**. Ниже мы рассмотрим основные направления внутриязыковой и межязыковой омонимии, являющие собой определенные сложности в процессе изучения русского языка.

Прежде всего, следует помнить, что явление омонимии достаточно многогранно и может иметь свою классификацию на следующие группы:

- 1) Омофоны
- 2) Омоформы
- 3) Омографы

Появление омонимов является следствием нескольких причин:

1) семантическое расщепление полисемантического слова: «...в процессе исторического развития разные значения одного и того же слова становятся настолько далеки одно от другого, что начинают восприниматься как разные слова» (Лекант, 1988) [*живот (жизнь) – живот (часть тела)*];

2) случайное совпадение в звучании русского слова и заимствованного [*помпа (насос) – помпа (пыльность)*];

3) совпадение в звучании в результате происходящих в языке фонетических и орографических изменений [*мир (вселенная – мир) – мир (покой, тишина – мир)*];

4) действие фонетических законов связано с потенциальным появлением омофонов (лук – луг);

5) формообразование служит одним из способов образования омоформ [зубрила (*форма прошедшего времени*) – зубрила (*человек*)].

Разумеется, подобный спектр внутриязыковой омонимии является достаточно сложным моментом в изучении лексики. Каким образом можно разграничить явление омонимии и полисемии? В первую очередь, возможен подбор синонимов для каждого спорного слова и сравнение синонимов между собой. Еще одним вариантом разграничения омонимии и полисемии является подбор однокоренных слов. Наконец, возможным способом решения вопроса определения омонимии и полисемии является установление лексической или синтаксической сочетаемости.

Большое количество трудностей возникает при чтении аутентичных текстов: контекст не всегда приводит к правильному пониманию смысла. Например, в предложении *В ходе эксперимента были получены отличные результаты*. нет четкой информации о том, что результаты стали хорошими или просто другими, отличающимися от предыдущих. Соответственно, в продуктивных видах речевой деятельности (письмо, говорение) возможны потенциальные ошибки. На продвинутых этапах обучения возможно предъявление текстов, содержащих так называемую игру слов или каламбур, где студенты имеют возможность более наглядно познакомиться с явлением полисемии и омонимии:

*Не мудря, он всех живущих
От людей до насекомых
Разделяет на секомых
И секущих.*

(Неизвестный автор, эпиграмма на Александра II)

Особую сложность представляет межъязыковая омонимия. В учебной литературе и в сети Интернет приведено большое количество примеров так называемых «ложных друзей переводчика». Особое внимание следует уделить как раз славянским языкам. Часто такое явление наблюдается, когда один язык заимствует слово в другом языке, оставляя базовую семантическую долю, но видоизменяя дополнительные. Так происходит, например, с русским словом *карe* и его болгарским аналогом *квадрат*. Имеет смысл говорить о том, что оба слова заимствованы из французского *carré*. Тем не менее, при наличии потенциальной ошибки студента мы получаем в переводе вовсе не геометрическую фигуру, а особую форму построения солдат или вовсе деталь одежды.

Разные значения одного и того же заимствования в родственных языках могут быть объяснены и тем, что в один язык слово пришло напрямую, а в другой – через язык-посредник. Так произошло, например, со словом *панталоны*, которое произошло от имени итальянского героя комедии масок Панталоне, носившего широкие штаны. Тем не менее, болгарский язык от исходного значения унаследо-

вал сему *штаны*, а в русском доминантным признаком является *широкий*.

Часто заимствование претерпевает значительные изменения, поэтому в описанных ниже случаях довольно трудно установить общие семантические доли без помощи словаря. Например, чешское слово *sardelka* не имеет никакого отношения к мясным полуфабрикатам, это слово обозначает *анчоус*. Тем не менее, этимология русского слова *карделька* и чешского *sardelka* восходит к итальянскому *sardela*, обозначавшему сорт рыбы, поименованный в честь острова Сардиния. Некоторые источники, в частности, Этимологический словарь русского языка П.А.Крылова дают версию, что *карделькой* называли мелкую сельдь, водящейся в Черном и Каспийском морях (Крылов, 2005).

Ниже приведем примеры межъязыковой омонимии для некоторых славянских языков:

Таких примеров в разных славянских языках при сопоставлении их с русским можно привести множество.

Основным методом преодоления трудностей, связанных с межъязыковой омонимией, является учет национального состава обучающихся. Учет контекста позволяет предотвратить потенциальные ошибки, а постоянное использование двуязычного словаря, а на поздних этапах и этимологического, как дополнительного способа запоминания лексики, поможет избежать сложностей, связанных с неправильным пониманием презентуемых студенту текстов. В продуктивных видах речи важная роль отводится преподавателю, который может предугадать потенциальные ошибки и предложить студенту использовать синонимы для именования омонимичных понятий.

Как мы видим, спектр лексических трудностей в русском языке чрезвычайно широк и не может быть полностью описан в данной статье. Тем не менее, нами предпринята попытка указать на основные проблемы, встречающиеся при обучении русскому языку.

Болгарский	Русский
Булка	Невеста
Ролка	Булка
Гора	Лес
Планина	Гора
Диня	Арбуз
Пълеш	Дыня
Вик	Крик
Крик	Разъем / домкрат
Сербский	Русский
Слово / Писмо	Буква
Буква	Бук
Враг	Дьявол
Непријатељ	Враг
Завод	Офис
Постројења	Завод
Чешский	Русский
Město	Город
hrad	Замок
Červená krásný	Красный Красивый
Zápach Vůně	Вонь Запах
Польский	Русский
Rzecz	Вещь
wieszcz	Пророк
Pałac	Дворец
dworzec kolejowy	Вокзал

ЛИТЕРАТУРА

- Вайнрайх, У. (1979). *Языковые контакты*. Киев
- Голуб, И. (1997). *Стилистика русского языка*. Москва, Айрис-пресс
- Крылов, П (2005). *Этимологический словарь русского языка*. Сankt-Peterburg, Poligrafuslugi
- Лекант, П. (1988) *Современный русский литературный язык: учебник для филологических специальностей педагогических институтов*. Москва, Высшая школа
- Розанова, С., Шустикова, Т. (2009). *Лексические трудности при изучении русского языка*. Москва, Флинта
- Ярцева, В (ред.). (2002). *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, Большая российская энциклопедия

REFERENCES

- Vaynraykh, U. (1979). *Yazykovyye kontakty*. Kiyev
- Golub, I. (1997). *Stilistika russkogo yazyka*. Moskva, Ayris-press
- Krylov, P. (2005). *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka*. Sankt-Peterburg, Poligrafuslugi
- Lekant, P. (1988) *Sovremennyj russkiy literaturnyy yazyk: uchebnik dlya filologicheskikh spetsial'nostey pedagogicheskikh institutov*. Moskva, Vysshaya shkola
- Rozanova, S., Shustikova, T. (2009). *Leksicheskiye trudnosti pri izuchenii russkogo yazyka*. Москва, Flinta
- Yartseva, V. (red.). (2002). *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'*. Moskva, Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya

MAIN PROBLEMS OF LEXICAL DIFFICULTIES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (IN THE BACKGROUND OF SLAVIC LANGUAGES)

Abstract. This article determines the main lexical difficulties in Russian as foreign language. Special attention is paid to intralingual and interlingual homonyms, polysemy and paronyms.

✉ Dr. Denis Bukin

Faculty of Philology
Saint Petersburg State University
47, Prospect Aviokonstruktrov
Saint Petersburg, Russia
E-mail: bukin.denis@gmail.com